

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	1
1 Überblick über die Forschungslage .....	6
2 Grundlagen einer wissenschaftlichen Übersetzungskritik .....	19
3 Literarische Mündlichkeit – Eigenschaften und Potential .....	26
3.1 Evokationen .....	28
3.1.1 Nähesituationen .....	30
3.1.2 Oralität .....	34
3.1.3 „Mehrfach-Evokation“ und „Mit-Evokation“ .....	37
3.1.4 Universelle und kulturspezifische Aspekte der Nähesituation ..	41
3.1.5 Affektivität .....	46
3.1.6 Werturteile .....	49
3.1.7 Sprechereigenschaften .....	54
3.1.8 „Redensartlichkeit“ und Stereotypie .....	56
3.1.9 Konnotation .....	57
3.1.10 Nähesprache .....	60
3.2 Fiktive Nähesprache in der Distanzsituation .....	65
3.2.1 Kontextualisierung und Vagheit .....	66
3.2.2 Oralität in der Graphie .....	68
3.2.3 Ikone und Symbole für Oralität in der Graphie .....	71
3.2.4 Konzeptionelle Nähesprache in der Graphie .....	72
3.2.5 Interpunktion .....	75
3.2.6 Authentizität .....	77
3.2.7 Diffuse Konnotation .....	79
3.3 Fiktionale Nähesprache im Kontext literarischer Normen, Konventionen und Traditionen .....	82
3.3.1 Potentialität und Aktualisierung von Konnotationen und Evokationen .....	83
3.3.2 „Nejtral’ naja povestvovatel’ naja norma“ .....	85

3.3.3	Intensität der Wirkung .....	88
3.3.4	Stigmatisierung, Konventionalisierung, literarische Traditionen	89
3.3.5	Nähesprachlichkeit, zielliterarische Normen und die „Sprache der Übersetzung“ .....	91
3.4	Nähesprachlichkeit im Kontext fiktionaler und narrativer Situationen	94
3.4.1	Nähesprachlichkeit auf inner- und außertextlicher Ebene .....	95
3.4.2	Nähesprachlichkeit in narrativen Situationen .....	97
3.4.3	Nähesprachlichkeit und dialogisches Sprechen .....	102
3.4.4	Nähesprachlichkeit und die Wiedergabe fremder Rede .....	105
3.5	Nähesprachlichkeit und der literarische Sinn .....	116
3.6	Zur Übersetzung von literarischer Mündlichkeit .....	119
3.6.1	Invarianzarten .....	120
3.6.2	Übersetzungsmethoden und -verfahren .....	123
4	Russische und deutsche literarische Mündlichkeit .....	130
4.1	Die Varietätenarchitektur des Russischen .....	130
4.1.1	Kodifizierte Literatursprache .....	131
4.1.2	Razgovornaja reč' .....	133
4.1.3	Die „nichtliteratursprachlichen“ Varietäten des Russischen ...	142
4.2	Literarisierung russischer Nähesprache – Gesetzmäßigkeiten und Potential .....	146
4.2.1	Razgovornyj stil', razgovornost', Prostorečie .....	147
4.2.2	Eine kulturspezifische Literarisierung russischer Nähesprache: Skaz .....	159
4.2.3	Dialekte und derevenskaja reč' .....	162
4.2.4	Gruppensprachen, Sondersprachen, Vulgärsprache .....	165
4.2.5	Normative Grenzen für russische Übersetzer .....	169
4.3	Die Varietätenarchitektur des Deutschen .....	172
4.3.1	Diatopische Variation .....	172
4.3.2	Überregionale Umgangssprache .....	176
4.3.3	Standard und Substandard .....	178

4.4	Literarisierung deutscher Nähesprache – Gesetzmäßigkeiten und Potential .....	180
4.4.1	Diatopische Variation als Potential .....	180
4.4.2	Diatopische Variation als Grenze .....	184
4.4.3	Diatopisch neutrale Nähesprache in deutschsprachiger Literatur und Übersetzung .....	185
4.5	Russische und deutsche neutrale Erzählnorm .....	187
4.6	Nähesprache in russischen und deutschen narrativen Situationen – Gesetzmäßigkeiten und Potential .....	190
5	Literarische Mündlichkeit in deutsch-russischen und russisch-deutschen Übersetzungen – übersetzungskritische Besprechungen .....	198
5.1	Auswahlkriterien und Textauswahl .....	198
5.2	Analyseraster .....	202
5.3	Analysen und Übersetzungskritiken .....	206
5.3.1	Alfred Döblin: <i>Berlin Alexanderplatz</i> .....	206
5.3.2	Wolf Haas: <i>Komm, süßer Tod</i> .....	219
5.3.3	Erwin Strittmatter: <i>Der Laden</i> .....	230
5.3.4	Ludwig Thoma: <i>Lausbubengeschichten</i> .....	236
5.3.5	Vasilij Belov: <i>Privyčnoe delo</i> .....	242
5.3.6	Ljudmila Petruševskaja: <i>Svoj krug</i> .....	254
5.3.7	Aleksandr Solženicyn: <i>Odin den' Ivana Denisoviča</i> .....	261
5.3.8	Vladimir Sorokin: <i>Očered'</i> .....	274
5.3.9	Vasilij Šukšin: <i>Rasskazy</i> .....	281
5.3.10	Michail Zoščenko: <i>Rasskazy</i> .....	287
6	Ergebnisse und Schlußfolgerungen .....	299
6.1	Reduktionen und Nivellierungen .....	299
6.2	Funktionale Invarianz und Varianzen .....	304
6.3	Steigerungen und Kompensationen .....	306
6.4	Einbürgerungen und Verfremdungen .....	307
6.5	Gesamtbewertung und Hintergründe .....	308

Schlußbemerkung .....	314
Literaturverzeichnis.....	315
Primärquellen .....	315
Sekundärliteratur .....	317
Register.....	332